**模板1 《英汉互译赏析》教学大纲**

**(2020年制定)**

**课程代码：**51F1698

**英文名称：**English-Chinese Translation Appreciation and Analysis

**课程性质：**通识教育选修课

**学 分：**2学分

**课 时：**33课时

**课程负责人：**

**教学团队成员：**

**考核方式：**考试

**成绩构成:** 期末闭卷70% + 平时作业与出席评价30%

**使用教材：**刘士聪编著，《英汉汉英美文翻译与鉴赏》(新编版)，译林出版社，2010。

**课程概述：**

“英汉互译赏析”从英汉两种语言在词语、搭配、句式等微观层面与思维模式、文化习惯、篇章风格等宏观层面的异同入手，以文学、文化、科普篇章领域的名家名字译为素材，加上本人出版的译著，欣赏、分析翻译方法，并通过一定量的翻译实践，提高英汉互译尤其是汉译英能力，提高大学英语后继英语语言实践能力。

主要内容包括以下几个方面：

第一部分从英汉语言文化在刚性与柔性，形合与意合等方面的差异上揭示英汉互译的规律，并对英汉名家名译以及教师本人作品进行译法分析；第二部分从英汉语言文化在繁复与简短、物称与人称、主动与被动等方面的差异上揭示英汉互译的规律，并对英汉名家名译以及教师本人作品进行译法分析；第三部分从英汉语言文化在抽象与具体、间接与直接、替换与重复等方面的差异揭示英汉互译的规律，并对英汉名家名译以及教师本人作品进行译法分析；第四部分从中西思维方式在伦理型与认知型、整体性与分析性、意向性与实证性等方面揭示英汉互译的规律，并对英汉名家名译以及教师本人作品进行译法分析。第五部分从中西思维方式在模糊性与精准性、求同性与求异性等方面揭示英汉互译的规律，并对英汉名家名译以及教师本人作品进行译法分析。

**教学目的**：

本课程的教学目的旨在本科生在大学英语后继拓展课程中了解英汉两种语言的在语言结构、文化背景、思维方式上不同，并以此为指导欣赏与分析优秀英汉翻译作品在处理与解决英汉语言文化不同的具体方法，提高英汉互译能力。通过翻译方法的总结与课外作业，使学生能在英汉语言文化差异知识的指导下，在优秀翻译作品的启发下，利用一定的翻译方法，能够翻译通俗易懂的散文、科普等作品。

知识目标：

本课程的教学目的旨在本科生在大学英语后继拓展课程中了解英汉两种语言的在语言结构、文化背景、思维方式上不同，并以此为指导欣赏与分析优秀英汉翻译作品在处理与解决英汉语言文化不同的具体方法。

能力目标：

通过翻译方法的总结与课外作业，使学生能在英汉语言文化差异知识的指导下，在优秀翻译作品的启发下，利用一定的翻译方法，能够翻译通俗易懂的散文、科普等作品。

素质目标：

把思想政治教育贯穿人才培养体系，在课程教学中坚持以马克思主义为指导，帮助学生提高三方面的素养：通过赏析优秀译文提高对祖国优秀文化的认知能力与对外讲好中国故事的意识与能力；通过赏析优秀译文提高对西方有益优秀文化的认知与借鉴能力，提高批判能力；提高在各自专业未来工作中的中外学术与专业技术的交流能力，培养爱国、爱专业、爱事业的服务祖国、服务人民的专业精神与职业道德素养。

**教学方法：**

一、理论讲解，结合实例讲解英汉语言文化与思维方式的异同与翻译方法。

二、在英汉语言文化与思维方式差异知识的指导下，通过课堂提问，QQ群讨论与课外作业，对优秀翻译句子。语段、篇章进行赏析，总结翻译方法与经验。

三、布置翻译作业，英汉互译兼顾，以汉译英为主，使学生能在英汉语言文化差异知识的指导下，在优秀翻译作品的启发下，利用一定的翻译方法，能够翻译通俗易懂的散文、科普等作品。

四、翻转课堂，课堂留出一定时间对学生课外赏析与翻译作业进行师生互动式讲评。

**各章教学要求及教学要点**:

1. **从英汉语言类型与语法差异上赏析英汉名家名译**

**课时分配：**9课时

**教学要求**：

通过名家名译的例证，使得学生了解到翻译的方法或技巧需要建立在不同语言的和文化的对比分析上。使得学生了解英汉语言文化的差异，在掌握一定英语语法知识的同时，通过赏鉴名家名译，了解中西文化差异在词语层面、语法层面的体现，向名家学习在翻译中处理这些差异的方法。

**教学内容：**

**第一节 名家名译对英汉语言的刚性与柔性，形合与意合的处理方法**

一、英汉语言的刚性与柔性的处理方法

二、英汉语言的形合与意合的处理方法

**第二节 名家名译对英汉语言的繁复与简短、物称与人称、主动与被动的处理方法**

一、英汉语言的繁复与简短的处理方法

二、英汉语言的物称与人称的处理方法

三、英汉语言的主动与被动的处理方法

**课程思政案例：**

通过赏析语言学类语篇等优秀翻译文本，通过贯穿本课程始终的对比语言学与翻译学的学术内容的讲解，充分结合语言学学科的跨学科性质，从其人文属性中提炼国家精神,民族性格,社会文化等思想政治元素，从其社会属性中培养学生看待问题的辩证思维方式，进而培养学生的专业荣誉感;从其自然科学属性中,重视逻辑思维。

**第二章 从英汉语言句式文化差异上赏析英汉名家名译**

**课时分配**：9课时

**教学要求**：

通过名家名译的例证，使得学生了解到翻译的方法或技巧需要建立在不同语言的和文化的对比分析上。使得学生了解英汉语言文化的差异，在掌握一定英语语法知识的同时，通过赏鉴名家名译，了解中西文化差异在句法选择的文化思维特色层面的体现，向名家学习在翻译中处理这些差异的方法。

**教学内容：**

**第一节 名家名译对英汉语言的抽象与具体的处理方法**

一、英汉语言的抽象与具体

二、英汉语言的抽象与具体的处理方法

**第二节 名家名译对英汉语言的间接与直接的处理方法**

一、英汉语言的间接与直接

二、英汉语言的间接与直接的处理方法

**第三节 名家名译对英汉语言的替换与重复的处理方法**

一、英汉语言的替换与重复

二、英汉语言的替换与重复的处理方法

**课程思政案例：**

通过赏析英美文学作品等优秀翻译文本，提升语言文学能力,陶冶情操, 开阔视野,认识人生,丰富精神文化生活，将思政教育元素融入教学。虽然英美文学作品所反映的是西方的价值观，但东西方文明在价值观领域也存在着广泛的交集。从中我们可以挖掘出社会主义核心价值观中所包含的富强、敬业、诚信的思政元素。

**第三章** **从英汉语言思维方式的差异上赏析英汉名家名译**

**课时分配**：9课时

**教学要求**：

通过名家名译的例证，使得学生了解到翻译的方法或技巧需要建立在不同语言的和文化的对比分析上。使得学生了解英汉语言文化的差异，在掌握一定英语语法知识的同时，通过赏鉴名家名译，了解中西思维方式的层面的差异，向名家学习在翻译中处理这些差异的方法。

**教学内容：**

**第一节 名家名译对英汉语言的伦理型与认知型的处理方法**

一、英汉语言的伦理型与认知型

二、英汉语言的伦理型与认知型的处理方法

**第二节 名家名译对英汉语言的整体性与分析性的处理方法**

一、英汉语言的整体性与分析性

二、英汉语言的整体性与分析性的处理方法

**第三节 名家名译对英汉语言的意向性与实证性的处理方法**

一、英汉语言的意向性与实证性

二、英汉语言的意向性与实证性的处理方法

**课程思政案例：**

通过赏析我国国学等优秀翻译文本，提高对传统文化、传统思想价值体系的认同与尊崇，强化核心价值观和文化自信，提高自身的精神志气与坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。

**第四章 从英汉语言哲理倾向的差异上赏析英汉名家名译**

**课时分配**：6课时

**教学要求**：

通过名家名译的例证，使得学生了解到翻译的方法或技巧需要建立在不同语言的和文化的对比分析上。使得学生了解英汉语言文化的差异，在掌握一定英语语法知识的同时，通过赏鉴名家名译，继续深入了解中西思维方式与哲学倾向上的差别，向名家学习在翻译中处理这些差异的方法。

**教学内容：**

**第一节 名家名译对英汉语言的模糊性与精准性的处理方法**

一、英汉语言的模糊性与精准性

二、英汉语言的模糊性与精准性的处理方法

**第二节 名家名译对英汉语言的求同性与求异性的处理方法**

一、英汉语言的求同性与求异性

二、英汉语言的求同性与求异性的处理方法

**课程思政案例：**

通过赏析我国中医中药、农业生产体系等优秀翻译文本，提高对我国科技的对外宣传能力，提高使用英语从科普层面宣传从基础科研到工程应用，我国科技取得一系列具有国际影响力的重大创新和突破。

**参考书目：**

1.连淑能，英汉对比研究（增订本），高教出版社，2010.

2.张培基，英译中国现代散文选全集(一、二、三、四)，上海外语教育出版社，2007.

3.侯广旭，生命科学英语读写译，南京大学出版社，2013.

4.侯广旭（译著），动物机器，江苏人民出版社，2019.

执笔人： 年 月

审定人： 年 月

学院负责人： 年 月